



# AMAZÔNIA

## 20 Lendas e Mitos

ARARÊ MARROCOS BEZERRA

ERNESTO KRAMER

1ª Edição: Editora Grafitec, Manaus – AM, Setembro 1994

2ª Edição: Edições Universo Separado - 2007

Edições Universo Separado

# CONTEÚDO

- 1 Curupira
  - 2 Mapinguari
  - 3 Chibui ou Purutxitá
  - 4 Buiuna
  - 5 Tajá-Buiuna
  - 6 Buiuna encantada
  - 7 Parauá
  - 8 Matinta Perêra
  - 9 Quem te dera
  - 10 Bicho de Sucuba
  - 11 Centopéia
  - 12 Lobishomem
  - 13 Jurupary
  - 14 Anhangá
  - 15 Gorgo
  - 16 Boto
  - 17 Sacy Pererê
  - 18 Oiara
  - 19 Janday
  - 20 Pretinho de Marajó
- Os Autores



# 1 CURUPIRA

Ser lendário, protetor de animais e árvores. Tem os pés virados para trás, engana quem pensa que vai em uma direção, quando na realidade vai em outra. É de pequena estatura e se apresenta como uma criança. Vingativo, reaciona a injustiças praticadas por caçadores. Castiga com surras ou desorienta o caçador cruel, levando-o até a morte. Gosta muito de tabaco e, quando é deixado ao pé de um tucumazeiro, agradece com outro presente, que pode ser uma peça de caça.

A mythical being, protector of animals and trees. His feet are turned backwards. This deceives hunters, which believe he is going in one direction, when he really is going in another. He is small and presents himself as a child. Vengeful, he reacts to injustices done by hunters. He will whip them or make them loose their way, sending them to death. He likes tobacco and when it is left at the foot of a tucuman palm tree, he returns the favor by also leaving a present, which may be some sort of game.

Ser legendário, protetor de animales y árboles. Tiene los piés vueltos para atrás. Engaña los cazadores, pues parece que va en una dirección, quando en realidad va en sentido contrário. Es de pequena estatura y se presenta como um niño. Vingativo, reacciona a las injusticias cometidas por los cazadores. Castiga com zurras o desorienta al caçador cruel, llevándolo hasta la muerte. Le gusta mucho el tabaco y, cuando se le deja al pié de una palmera de tucumán, agradece con outro regalo, que puede ser una pieza de caza.

Ein mythologisches Wesen, das Tiere und Bäume beschützt. Seine Füße sind nach hinten gedreht. Dies verwirrt Jäger, da sie glauben dass er in die entgegengesetzte Richtung geht. Er ist klein und zeigt sich als ein Kind. Er rächt sich an Jägern die Unrecht getan haben. Er kann sie auspaitschen oder in den Tod schicken, indem er sie auf falsche Wege hinweist. Er mag Tabakk und wenn man ihn am Fuss einer Tucumanpalme legt, wird dieses Wesen oft ein totes Wildtier als Geschenk hinterlassen.



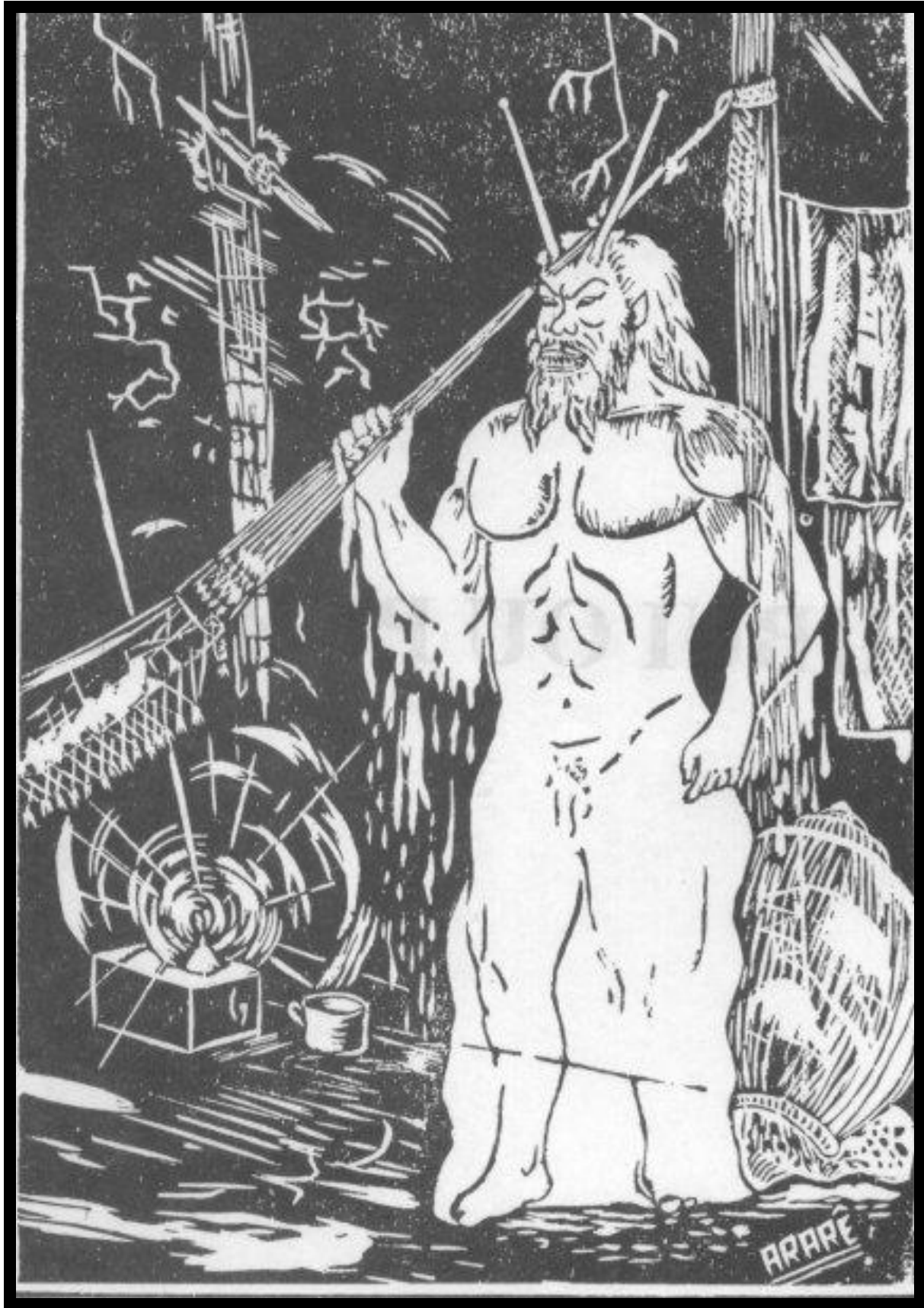
## 2 MAPINGUARY

Ciclope de força extraordinária. Tem corpo coberto de pêlo espesso, que o torna invulnerável a balas ou golpes de arma branca. No lugar do umbigo tem uma tampa circular que se abre quando ele grita. Emite gritos pavorosos, ouvidos a distância. Vagueia pela mata atacando caçadores perdidos. Mata e dilacera suas vítimas.

A Cyclop with extraordinary strength. The thick fur that covers his body makes him impenetrable by bullets and knives. He has a round lid on the place of the navel, which opens as he screams. He emits a horrible sound that is heard at great distance. He wanders through the jungle attacking hunters, killing and tearing his victims in pieces.

Cíclope de fuerza extraordinaria. El grueso pelaje que le cubre el cuerpo lo hace invulnerable a disparos y golpes de arma blanca. En el lugar del ombligo tiene una tapa redonda que se abre cuando grita. Emite un sonido horrible que se escucha a gran distancia. Deambula por la selva atacando cazadores perdidos. Mata y destroza sus víctimas.

Ein Cyclop mit ausserordentlicher Kraft. Das dicke Haar, dass ihm den ganzen Körper bedeckt, macht ihn von Schüssen und Messerstichen unverletzlich. Am Platz des Nabels hat er einen runden Deckel, der sich öffnet wenn er schreit. Er macht einen ungeheurelichen Lärm, der sehr weit gehört werden kann. Er streift im Dschungel umher und greift verlorene Jäger an, die er tötet und zerfetzt.



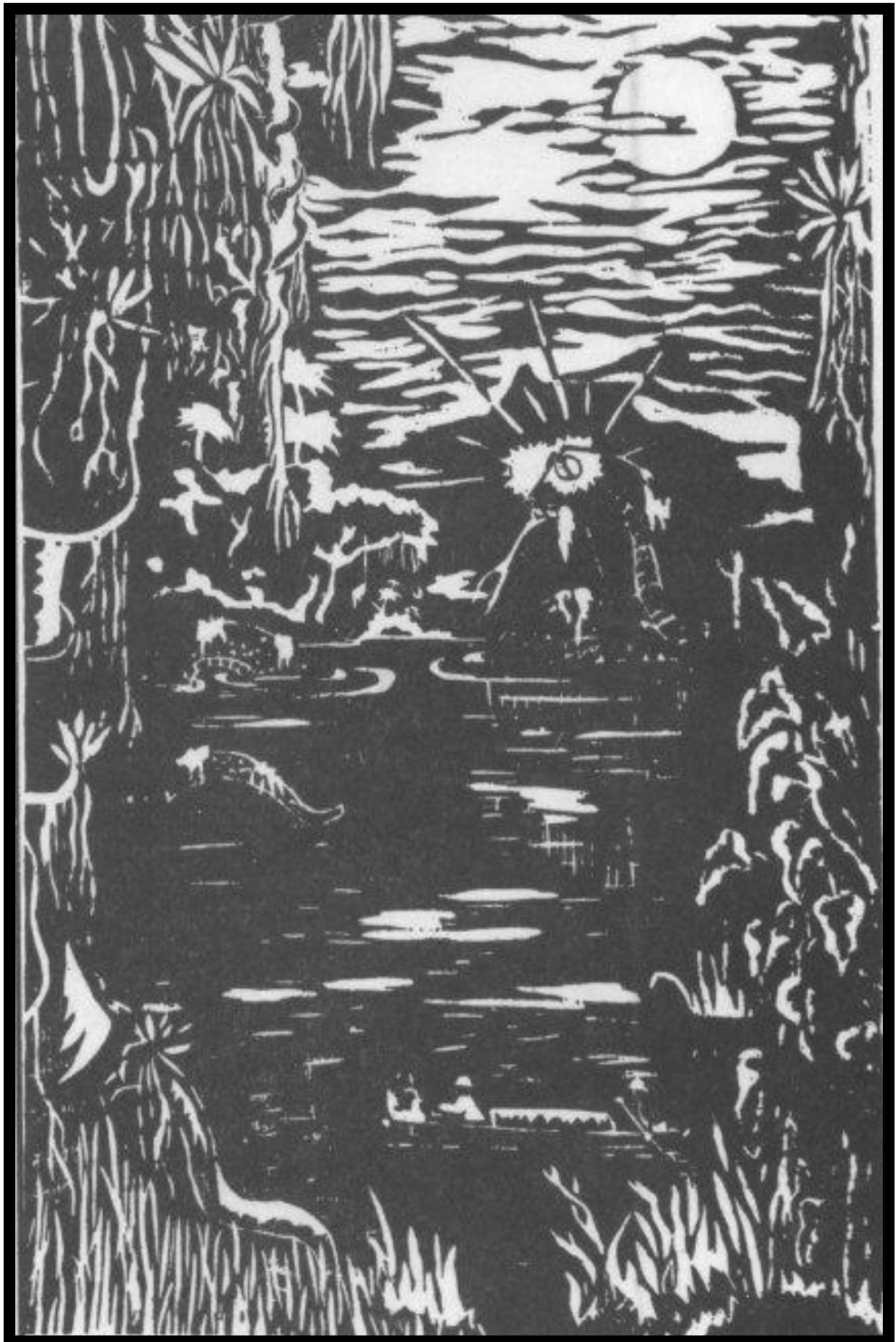
### 3 CHIBUI OU PURUXITÁ

Pequeno caramujo de cor esbranquiçada encontrado em plantações e nos caminhos poeirentos e arenosos. Deixa uma trilha de baba brilhante, usada para curar certas feridas dos pés. As moças tem medo de tomar banho nos rios e igarapés da selva, em determinadas horas do dia, pois podem ser fecundadas por este ser encantado. Aparece às noites junto à rede da moça engravidada por ele, tomando uma forma estranha, humanóide, com antenas na cabeça e grandes dentes.

A little snail, found in plantations and on dirty, sandy roads. It leaves a trail of a shiny, sticky substance, used to heal cracked skin on the feet. Young girls are afraid to swim in creeks and rivers at certain time of the day, for fear that they will become pregnant by this enchanted being. It appears at night by the hammock of the pregnant girl, taking the form of a strange, humanoid being, with big teeth and antennas on his head.

Pequeño caracol blanquecino, encontrado en plantaciones y en los caminos polvorientos y arenosos. Deja una baba brillante y pegajosa que es usada para curar ciertas heridas de los piés. Las mozas tienen miedo de bañarse en arroyos y riachuelos, a ciertas horas del día, para no ser fecundadas por este ser encantado. En las noches aparece junto a la hamaca donde duerme la doncella que fecundó. Toma la forma de un ser extraño, humanóide, com antenas en la cabeça y grandes dientes.

Kleine weissliche Schnecke, die man in Plantagem und auf sandigen und staubigen Wegen findet. Sie hinterlässt einen klebrigen Schleim, den man braucht um gewisse Fussferletzungen zu heile. Junge Mädchen trauen sich nicht in bestimmten Stunden in Bächern und kleinen Flüssen zu baden, da sie von diesem Wesen schwanger werden können. Es erscheint in der Nacht, neben der Hängematte von dem Mädchen das von ihm schwanger ist. Da nimmt es die Form eines Menschen:ähnlichem Wesen an, mit Antennen am Kopf und sehr grossen Zähnen.



## 4 BUIUNA

Cobra gigante que mora nos grandes rios. Ataca canoas e devora os ocupantes. Seus olhos brilham à noite, o que engana os pescadores, que acreditam serem luzes. Para alguns, ela tem chifres de osso. Outros dizem que se trata dos caninos do maxilar inferior. Estes sobressaem por cima de sua cabeçota. Estes chifres ou dentes são usados, em forma de defumações, para combater feitiço ou para facilitar partos laboriosos.

A giant snake that lives in large rivers. It attacks small boats and devours its occupants. Its eyes shine at night, which deceives fishers, who believe they are lights. Some say that it has solid bone horns. Others say that these are lower teeth which grow upwards over the head. These horns or teeth are used as incense to combat curses and to help difficult deliveries.

Serpiente gigantesca que habita los grandes ríos. Ataca embarcaciones pequeñas y devora sus ocupantes. Sus ojos brillan en la noche, engañando a los pescadores cuando se aproximan, pensando que son luces. Para algunos, tiene cuernos de hueso. Según otros, se trata de los colmillos inferiores que sobresalen por encima de la cabezota. Estos cuernos o dientes son usados como incienso, para combatir hechizos o para facilitar partos difíciles.

Riesengrosse Schlange die in grossen Flüssen lebt. Sie greift kleine Boote an und frisst die Insassen. In der Nacht glühen ihre Augen so stark, dass es die Fischer verwirrt, da sie glauben es seien Lichter. Einige sagen dass sie Knochenhörner hätte. Andere meinen dass es die unteren Zähne wären, die über dem Kopf raufstehen. Diese Hörner oder Zähne braucht man als Weihrauch, zur vertreibung von Hexereien und um in schwierigen Geburten zu verhelfen.



## 5 TAJÁ-BUIUNA

Planta trepadeira de cor verde-amarelo. Freqüente no interior da mata, alcança as copas das árvores mais altas. Serve para ornamentar as residências e jardins. Transforma-se em uma imensa cobra preta que protege a casa quando os habitantes estiverem dormindo ou viajando. Para que a planta possa se transformar é necessário, todas as sextas feiras, pôr-lhe água que tenha servido para lavar carne fresca.

A green and yellow shrub. Often found in the jungle, it reaches the top of the highest trees. It serves as decoration of homes and gardens and can transform itself into a large black snake, which guards and protects the home when people are asleep or traveling. In order to assure the transformation of the plant, it has to be watered on Fridays, using water leftover from washing fresh meat.

Planta trepadora de color verde-amarillo. Frecuente en el interior de la selva, alcanza las copas de los árboles más altos. Sirve para ornamentar residencias y jardines. Se transforma en una inmensa serpiente negra que protege la casa cuando sus habitantes están durmiendo o viajando. Para que la planta se pueda transformar, es necesario regarla todos los viernes con el agua que haya servido para lavar carne fresca.

Eine grüne um gelbe Schlingpflanze. Oft im Dschungel gefunden, wächst sie bis auf die höchsten Baumkronen. Man benützt sie als Schmuck in Heimen un Gärten. Sie kann sich in eine grosse schwarze Schlange verwandeln. Diese wird das Haus beschützen, wenn die Leute schlafen oder auf Reisen sind. Dass die Pflanze sich verwandeln kann, muss man sie an allen Freitagen begiessen. Mann braucht dazu das Wasser mit dem man frisches Fleisch gewaschen hat.



## 6 BUIUNA ENCANTADA

Aparece quando invocada por um pajé, ajudando a tratar doentes, feridas de flechas, mau olhar e feitiçarias em geral. Mora em praias e ilhas encantadas, junto a outras caruanas.

It appears when summoned by a pajé, to help treating sick people, arrow wounds or those suffering from different curses. It lives along enchanted beaches and islands, together with other caruanas.

Aparece cuando invocada por un payé, para ayudar a tratar enfermos, heridas de flecha o mal de ojo. Vive en islas y playas encantadas, junto a otras caruanas.

Sie erscheint wenn der Pajé sie ruft, um ihn beizustehen wenn er kranken Leuten hilft oder Pfeilwunden heilt. Sie wohnt in verhexten Stränden und Inseln, zusammen mit anderen Caruanas.



## 7 PARAUÁ

Um processo de encantamento que sofrem as pessoas quando são batidas nas costas com a palma das mãos. A transformação é devagar. Começa com um caroço ou pequeno tumor nas costas, que vai tomando a forma de um papagaio, invisível ao olho humano. Continua até o portador se transformar na Matinta Perêra. O trabalho pode ser feito por um pajé, ou simplesmente por intermédio de outra pessoa. Esta é a razão pela qual o caboclo tem medo quando é batido nas costas por qualquer pessoa estranha.

A process of bewitchment that occurs to people when somebody hits thjeir back with open hands. The transformation occurs slowly. It begins with the appearance of a little lump which turns into the form of a parrot, invisible to human eyes. It continues until the person turns into the Matinta Perêra. This curse may be placed by a pajé or sent through another person. This is why caboclos are afraid to let strangers touch their backs.

Proceso de hechizamiento que sufren las personas cuando alguien las golpea en la espalda con las palmas de las manos. La transformación se da lentamente. Comienza por un grano o tumorcito que va tomando la forma de un papagayo, invisible al ojo humano. Continua hasta que el portador se transforma en la Matinta Perêra. El trabajo puede ser hecho por un payé, o simplemente mandado por medio de otra persona. Esta es la razón por la cual el caboclo siente miedo cuando es tocado en la espalda por cualquier persona desconocida.

Ein Hexereiprozess das Menschen angreift wenn jemand ihnen mit der offenen Hand auf den Rücken klopft. Die Verwandlung geschieht langsam. Sie fängt mit einem Körnchen oder kleinem Geschwür an, das die Form eines Papagei annimmt, der nicht von Menschengenossen gesehen werden kann. Der Prozess geht weiter, bis sich die Person in die Matinta Perêra verwandelt. Die Arbeit kann von einem Pajé gemacht werden, oder er kann auch eine andere Person dafür benutzen. Das ist warum Caboclos Angst haben, wenn ein Unbekannter sie auf den Rücken klopft.



## 8 MATINTA PERÊRA

Mulher ou homem, com os cabelos cobrindo o rosto, percorre os caminhos pela noite. Provoca medo nas pessoas com um assobio característico, quando anda perto das casas. Para descobrir sua verdadeira identidade se lhe oferece café ou tabaco e ela vem a procurá-lo cedo de manhã. Também se transforma em diferentes animais. Só pode escapar do feitiço com a morte, ainda que também possa passá-lo para outros, parentes, amigos ou inimigos.

Woman or man with long hair covering the face. Roams on roads at night, walks close to homes scaring people with a characteristical whistlesound. To discover its real identity, tobacco and coffee may be offered and somebody will come in the morning to get it. Also transforms itself into different animals. It only can loose its cursed state by death, even if it also can pass it to others, relatives, friends or enemies.

Mujer u hombre con los cabellos caídos sobre la cara, recorre los caminos por la noche. Anda por las cercanias de las casas causando miedo en las personas con um silbido característico. Para reconocer su identidad se le ofrece café o tabaco y viene a buscarlo por la mañana. También se transforma en vários animales diferentes. Sólo puede dejar su hechizo com la muerte, aunque también pueda pasarlo para otros, parientes, amigos o enemigos.

Mann oder Frau mit langem Haar, welches über das Gesicht hängt. Geht in der Nacht in die Nähe von Hütten und treibt Angst in die Leute durch ihr charakteristisches pfeiffen. Um die Person zu erkennen, bietet man dem Wesen Kaffe oder Tobacc an. Wer dann als erster am Morgen kommt, um es zu haben, wird so erkannt. Es wandelt sich auch in verschiedene Tiere um. Bloss mit dem Tode kann die Person sich von der Hexerei befreien. Es ist auch möglich den Fluch auf andere Leute, Verwandte, Freunde oder Feinde zu übertragen.



## 9 QUEM TE DERA

Mulher pequena e magra com força sobrenatural, que monta a cavalo nos mais valentes caboclos. Percorre grandes distâncias nas suas costas enseladas. Se o homem se nega a ficar em sua companhia, no dia seguinte se encontra muito distante da sua casa, nu e com o corpo dolorido pela surra que recebeu com uma chibata de couro cru.

Small and skinny woman with a supernatural strength. She makes the strongest men serve as horses for her. She rides long distances on their saddled backs. Any man who denies spending the night with her will find himself far from home, naked and with his body bruised from the whips she gave him.

Mujer pequeña y flaca de fuerza sobrenatural que monta a caballo en los más valientes caboclos. Recorre grandes distancias en sus lomos ensillados. Si el hombre se niega a pasar la noche en su compañía, al día siguiente se encuentra muy lejos de su casa, desnudo y con el cuerpo dolorido por una zurra con látigo de cuero crudo.

Eine kleine Frau mit übermenschlicher Kraft. Sie reitet die Caboclos wie ein Pferd und hinterlässt grosse Entfernungen auf ihren gesattelten Rücken. wenn ein Mann sich weigert eine Nacht mit ihr zu verbringen, wird er sich nächsten Morgen sehr weit von seinem Haus befinden, ohne Wäsche und mit schmerzdem Körper, weil sie ihn auch mit einer Peitsche geschlagen hat.



## 10 BICHO DE SUCUBA

Lagarta de cores variadas, atinge uns 15 centímetros de comprimento. Encontra-se em plantações ou pelos caminhos, procurando alimento. Tem o poder de se transformar em um rapaz que veste camisa listrada, nas cores da própria pele. Aparece só às mulheres e, em geral, engravida todas que passam por cima dele. Somente um pajé pode curar esta gravidez.

A caterpillar of various colors which grows up to 15 centimeters length. Often found on fields or on roads, when looking for food. It has the capacity to transform into a young man who has a shirt on, striped with the colors of his own skin. Only women can see him in this form and any of them can get pregnant just by passing over it. Only a pajé has the power to cure this pregnancy.

Oruga de colores variados por toda la extensión del cuerpo. Alcanza unos 15 centímetros de largo. Se la encuentra en plantaciones o por los caminos, buscando alimento. Tiene el poder de transformarse en muchacho, con la camisa a raya en los colores de la propia piel. Se aparece sólo a las mujeres y, en general, engravida a las que pasan sobre el. Sólo un payé puede curar esa gravidez.

Vielfarbiger Tausendfüßler, ungefähr 15 centimeter lang. Wenn er Nahrung sucht, wird er in Plantagen und auf Wegen gefunden. Er kann sich in einen Burschen verwandeln, der ein gestreiftes Hemd hat, in den selben Farben die sein Tierkörper hat. Er wird bloss von Frauen gesehen und, im allgemein, kann er alle Frauen schwängern, die über ihn drüber gehen. Bloss ein Pajé kann diese Schwangerschaft unterbrechen.



# 11 CENTOPÉIA

Quilópode azul, marrom ou preto. Este último, mais agressivo e perigoso, é também maior que os outros. Contam seringueiros que alcança o tamanho de uma folha de coqueiro. O barulho que faz quando passa parece chuva forte sobre folhas secas. Quando grandes e velhos passam a morar na água. Viram caçadores para as Buiunas, que são grandes demais para ir a terra firme.

A blue, brown or black centipede. The latter, being more aggressive and dangerous, is also the largest. Rubberworkers say that it can become the size of a palmbranch. When it crawls through the forest, the sound is as strong rain falling on dry leaves.

When they get very large and old, they live in the water and become hunters for the Buiuna, which is too large to get on land.

Quilópodo azul, marron o negro. Este último, más agresivo y peligroso, también es mayor que los otros. Seringueros cuentan que alcanza el tamaño de una hoja de coquero. El ruido que hace al pasar por la floresta asemeja fuerte lluvia sobre hojas secas. Cuando son bien grandes y viejos pasan a vivir en el agua y se convierten en cazadores para la Buiuna que, por su tamaño, no puede ir a tierra firme.

Ein blauer, brauner oder schwarzer Tausenfüssler. Dieser letzte, der aggressiver und gefährlicher ist, wird auch grösser als die anderen. Kautschukarbeiter erzählen dass er so gross wie ein Palmenblatt werden kann. Wenn er durch de Dschungel geht, macht er ein geräusch wie starker Regen auf trockenen Blättern. Wenn er ganz gross und alt ist, lebt er im Wasser und jagt für die Buiuna, weil diese zu gross ist um selbst an Land zu kommen.



## 12 LOBISHOMEM

É uma pessoa que, por maldição ou herança, se transforma em porco, bode, onça ou cachorro de orelhas pontiagudas. À noite ataca qualquer pessoa que passe por perto. Sob forma humana tem tez amarelada e o corpo parece hinchado. Mora sempre isolado, longe de outros seres. Volta a sua forma primitiva ao amanhecer.

Person who transforms into a pig, goat, jaguar or dog with pointed ears, because of curse or inheritance. It runs wild on trails at night, attacking anyone who comes near. In human form it has a yellowish body of swollen appearance. It always lives distant from other beings, returning to its original form at daybreak.

Persona que, por maldición o herencia, se transforma en cerdo, macho cabrío, puma o perro de enormes orejas puntiagudas. Ataca de noche a cualquier persona que pase cerca. En forma humana tiene el cuerpo amarillento y parece hinchado. Vive siempre alejado de otros seres y vuelve a su forma primitiva al amanecer.

Eine Person die sich durch Fluch oder Erbschaft in ein Schwein, Ziegenbock, Puma oder in einen Hund mit spitzen Ohren verwandelt. Er greift nächtlich irgendeinen Menschen an der in die Nähe kommt. In menschlicher Form hat er einen gelblichen Körper der geschwollen aussieht. Er lebt immer Fern von anderen Wesen. Morgens nimmt er seine Originalform an.



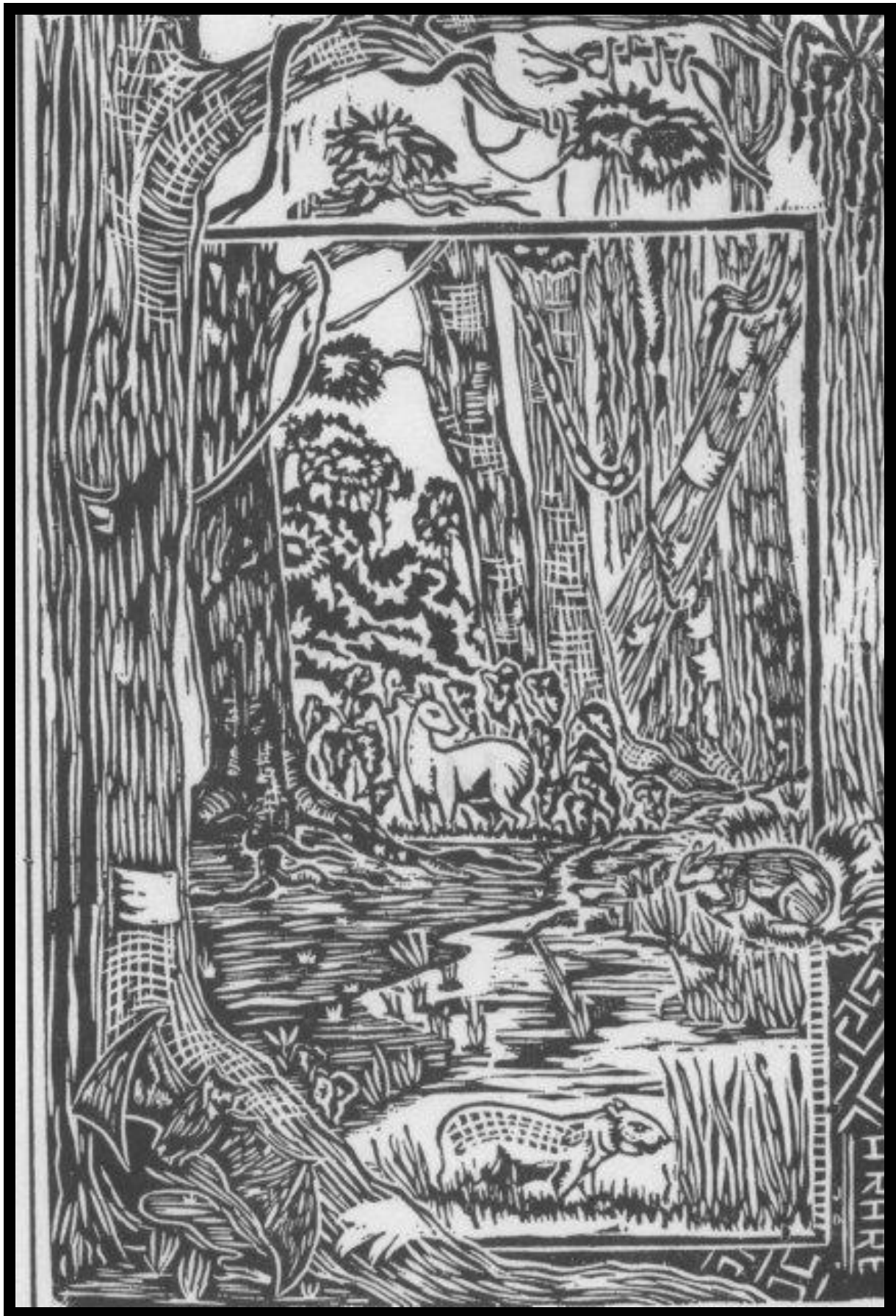
## 13 JURUPARY

Conhecido desde tempos antigos como nascido de uma virgem e reformador das Leis Tribais. Na selva aproxima-se dos caçadores gritando. Enganados, estes respondem acreditando que são amigos ou colegas de caçada. Sendo alto e forte vence facilmente toda luta, devorando seu antagonista. Descrevem-no como um homem cabeludo que tem a boca à altura do estômago. É nômade e vive a aterrorizar os caboclos.

Known from old times as been born from a virgin and as Tribal Laws reformer. He approaches hunters, shouting in the Jungle. These respond believing it being a friend or another hunter. Being tall and strong, he easily wins any fight, devouring his victim afterwards. He is a nomad, described as a hairy man with his mouth in his belly, who terrorizes the caboclos.

Conocido desde tiempos antiguos como nacido de una virgen y reformador de las Leyes Tribales. En la selva se aproxima gritando a los cazadores. Engañados, estos responden creyendo que es un amigo o compañero de cacería. Siendo alto y fuerte vence fácilmente cualquier lucha y luego devora su antagonista. Es descrito como un hombre peludo que tiene la boca a la altura del estómago. Es nómada y vive aterrorizando a los caboclos.

Seit früher Zeit gekannt, erzählt man dass er von einer Jungfrau geboren ist und dass er die Stammgesetze reformiert hat. Im Dschungel kommt er schreiend den Jägern entgegen, welche glauben dass es Freunde oder Jagdgefährte sind. Da er gross und sehr stark ist, kann er jeden Kampf leicht gewinnen. Nachher frisst er den Gegner auf. Er wird als ein haariger Mann beschrieben, der seinen Mund auf Bauchhöhe hat. Er ist ein Nomade und treibt viel Angst in die Caboclos.



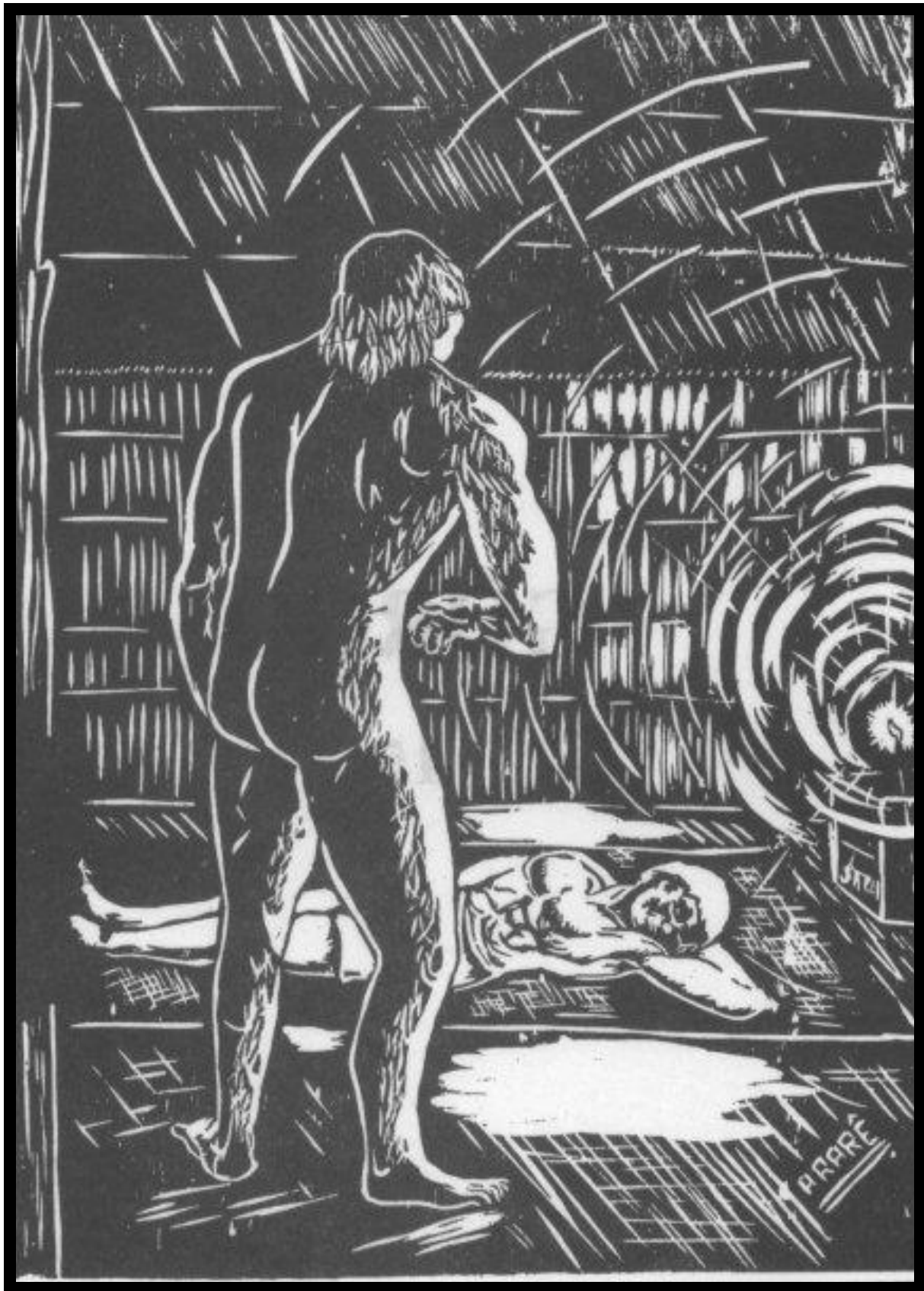
## 14 ANHANGÁ

Espírito mau que emite um assobio baixo que cresce até atingir altura considerável, decrescendo até desaparecer. Aparece entre a queda do sol e o amanhecer e pode se transformar em qualquer animal da floresta. Quando é abatido por arma de fogo some de imediato, aparecendo mais à frente. Deixa o caçador perturbado e com dor de cabeça, mas não o ataca diretamente.

Evil spirit which emits a tremulous whistlesound that becomes louder reaching a considerable height and decreases until disappearing. He appears between sunset and early morning and can transform into any animal of the forest. When hit by bullets it disappears only to appear further ahead. It leaves the hunter sick and with headache, but does not harm him directly.

Espíritu maligno que emite un silbido muy fuerte, que va decreciendo hasta silenciar. Aparece entre atardecer y amanecer y puede transformarse en cualquier animal de la selva. Cuando es abatido por arma de fuego desaparece de inmediato, apareciendo más adelante. Deja al caçador con malestar y dolor de cabeça, pero no lo ataca directamente.

Ein schlechter Geist der einen sehr lauten Pfeiffon ausgibt. Allmählich wird er leiser, biss er verstummt. Er erscheint zwischen Sonnenuntergang und Aufgang und kann sich in verschiedenen Dschungeltiere verwandeln. Wenn er von einer Feuerwaffe getroffen wird, verschwindet er un taucht woanders ayf. Den Jäger ergreift eine Übelkeit und Kopfweh, aber er wird nicht direct angegriffen.



## 15 GÔRGO

Homem alto e atlético, todo coberto de pêlos dourados. Pela noite entra em casa de seringueiros e se deita acima deles, até deixá-los desacordados. Em seguida chupa-lhes o nariz. Retorna à noite seguinte. A pessoa acorda despreendendo uma forte catinga a enxofre. É obrigado a se mudar para não ser molestado por este ser.

Tall and well build man, the body covered with golden hair. He enters houses of rubberworkers at night, lays on top of them leaving them unconscious. Then he sucks their nose. He returns next night. When the man wakes up he emits a strong sulphuric odor. He has to move from the place in order not to be molested again by this being.

Hobre alto y atlético, cubierto de pelos dorados. Por la noche entra en casa de seringueiros, se acuesta sobre ellos hatsa dejarlos atontados y luego les chupa la nariz. Retorna la noche siguiente. Cuando la persona despierta despide un fuerte olor de azufre. Se ve obligado a mudarse para no ser molestado más por este ser.

Ein hoher, athletischer Mann, der mit goldfarbigem Haar bedeckt ist. In der Nacht geht er in die Häuser von Kautschuckarbeitern und legt sich auf diese, bis sie ohnmächtig werden. Dann saugt er von ihrer Nase. Er kommt nächste Nacht wieder zurück. Wenn der arbeiter aufwäckt, gibt er einen starken Schwefelgeruch von sich. Er muss von dem Haus umziehen, damit er nicht mehr von diesen Wesen gestört wird.



## 16 BOTO

O boto de água doce é tido como responsável pela sedução de moças que perderam sua virgindade e também pelo engano de muita mulher casada. Toma o aspecto de um rapaz bonito e entra nas casas onde pais ou esposo estão ausentes. Seduz por hipnose, deixando-as grávidas.

The sweet water dolphin is held responsible for the seduction of maids which lost virginity and also for the betrayal of many married women. He takes the form of an attractive young man that enters houses where parents or husband are absent. He seduces through hipnotism and often leaves them pregnant.

Delfín de agua dulce, tenido como responsable por la seducción de doncellas que perdieron la virginidad y también por el engaño de muchas mujeres casadas. Toma el aspecto de muchacho bonito y entra en las casas donde los padres o el marido están ausentes. Seduce por hipnosis, dejándolas fecundadas.

Süßwasserdelphin, schuldig gehalten für die Verfügung von Jungfrauen und auch für den Betrug vieler verheirateten Frauen. Er nimmt die Form eines schönen jungen Mann an, der die Häuser besucht wenn Eltern oder Ehemann abwesend sind. Er wirkt durch Hypnose und lässt die Frauen schwanger.



## 17 SACY PERERÊ

Pretinho travesso, com suas mãozinhas furadas e fumando um cachimbo de barro, vive perambulando pelas estradas esperto de casas, assobiando e pregando peças. Pulando em uma perna só, encontra-se em todo o Brasil. É brincalhão por natureza, mas não se conhece um caso só no qual tenha praticado um ato de malvadeza contra alguém.

A mischievous being who wears a red cap, his small hands have holes in the center and is always smoking a clay pipe. He lives rambling along roads and neighborhoods, whistling and playing jokes. With only one leg he is jumping all over Brazil. Being naturally playful, there are no known cases where he has harmed somebody.

Negrinho travieso, con su gorrito rojo, sus manitas horadadas y fumando una pipa de barro, vive deambulando por los caminos y en las vecindades de las casas, silbando y gastando bromas. Con una sola pierna anda saltitando por todo el Brasil. Es juguetón por naturaleza, pero no se conoce un solo caso en el que haya practicado un acto de maldad contra alguien.

Kleiner pfiffiger Neger, mit einer roten Mütze, ein Loch in den Handballen, der immer eine Tonpfeife raucht. Man findet ihn auf Wegen, in der Nähe von Heimen, wo er pfeiffend sein Schabernack treibt. Mit bloss einem Bein, hüpfert er im ganzem Brasilien umher. Spielerisch von Natur aus, ist es nicht bekannt dass er etwas böses gegen jemand getan hat.



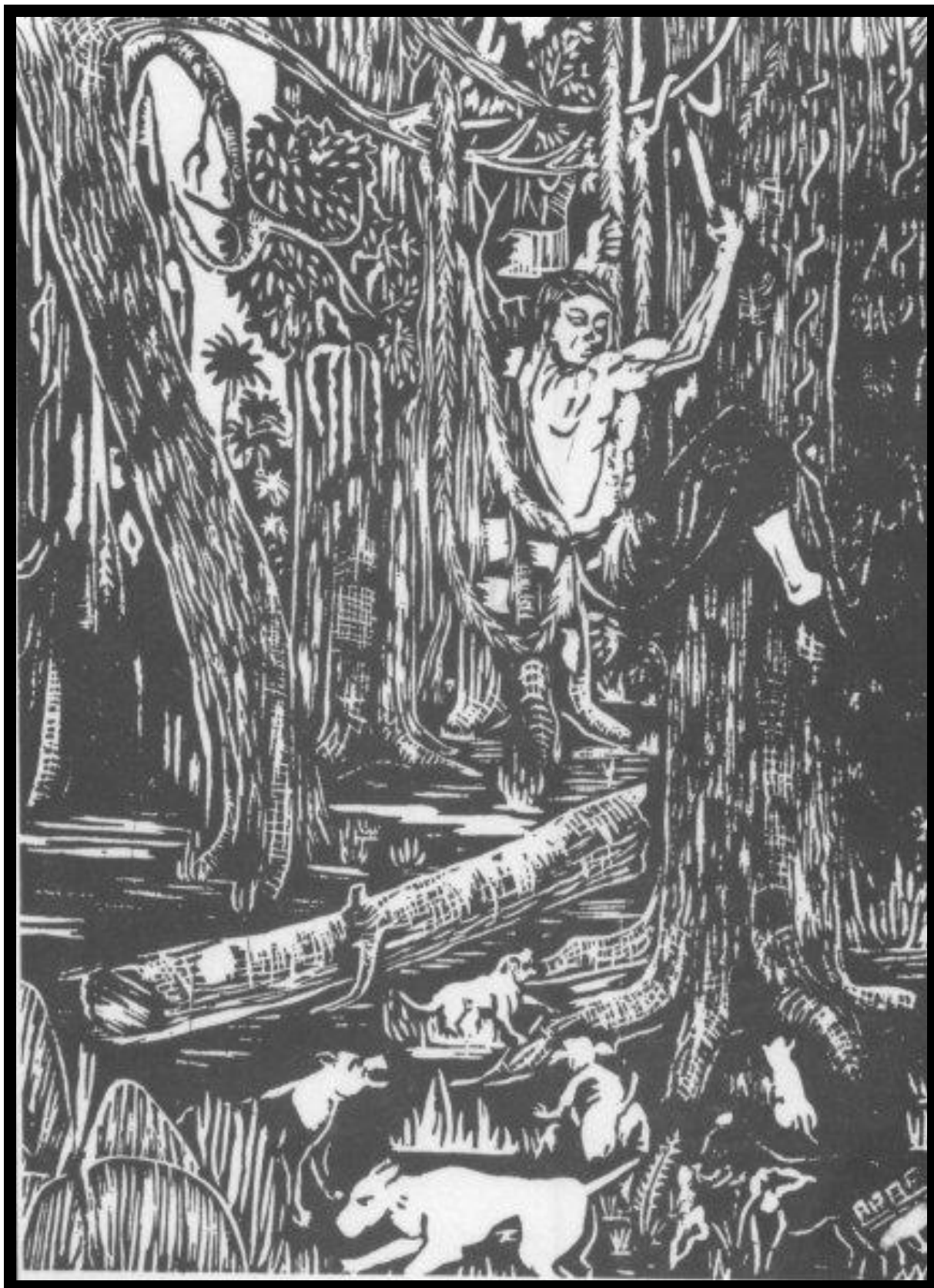
## 18 OIARA

Ser encantado que habita ilhas, praias e rios. Seqüestra crianças e as deixa encantadas por sete anos e sete dias, devolvendo-as depois como pajés. Diz-se que são os melhores, pois aprenderam com os caruanas, que sabem das melhores medicinas para todo tipo de doenças.

An enchanted being who lives in beaches, islands or rivers. It kidnaps children and holds them for seven years and seven days. After that, it returns them schooled as pajés. These are known as being the best, because they learned from the caruanas about the best medicine for all illnesses.

Ser hechizado que habita islas, playas o rios. Secuestra niños y los deja hechizados por siete años y siete dias, devolviéndolos después como payés. Se dice que son los mejores, pues aprendieron con los caruanas, que conocen los mejores remedios para todas las enfermedades.

Verhextes Wesen das auf Inseln, Stränden oder Flüssen lebt. Es entführt Kinder, die sieben Jahre und sieben tage verhext bleiben und nachher als Pajés zurückgeschickt werden. Man sagt es seien die besten, da sie die beste Medizin für alle Krankheiten von den Caruanas gelernt haben.



## 19 JANDAY

Cachorrinho com pés de pato. Forma matilha que anda pela floresta atacando caçadores. Morde os tornozelos para poder derrubá-los e depois devorá-los. Respeitado e temido por todos os que transitam pela selva, pode-se fugir deles subindo em uma árvore.

A small dog with duckfeet, found in small packs in the jungle. It attacks hunters, biting their heels to knock them down and devour them. Very respected and feared by all jungle people. One can escape from them by climbing a tree.

Perrito con pies de pato que anda en pequeñas jaurías en la selva y ataca cazadores. Muerde los tobillos para poder derribarlos y después devorarlos. Respetado y temido por todos los que andan en la selva, puede ser evitado subiendo a un árbol.

Kleiner Hund mit Entenfüssen, der in kleinen Gruppen Jäger angreift. Er beisst die Fushacken um sie umzuschmeissen und dann auffressen. Sehr respektiert und gefürchtet von allen Dschungelbewohnern, kan man sich von ihm retten, idem man auf einen Baum steigt.



## 20      PRETINHO DE MARAJÓ

Preto encantado, muito conhecido por pajés e em terreiros de Umbanda. Pequeno, ágil e forte, desafia e vence qualquer pessoa que tente enfrentá-lo, desaparecendo logo depois. É visto correndo pelas roças ou brincando com outros seres nas beiras dos rios. Quando chamado por pajés, trata com doçura seus pacientes, deixando-os curados rapidamente.

An enchanted black man who is very known by pajés and in Umbanda groups. Small, agile and strong, he will beat anyone who tries to confront him, disappearing afterwards. He can be seen running through fields or playing with other beings on riversides. When summoned by pajés, he treats his patients with care and cures them fast from their ailments.

Negrilo hechizado muy conocido por los payés y em terrenos de Umbanda. Pequeno, ágil y fuerte, desfia y vence cualquier persona que intente enfrentarlo, desapareciendo enseguida. Se le ve corriendo por los campos y jugando con otros seres a las orillas de los rios. Cuando es llamado por un payé, trata con dulzura a sus pacientes, dejándolos curados rápidamente.

Ein schwarzer Mann, der von Pajés und in Umbandagruppen sehr bekannt ist. Klein, schmeidig und stark, gewinnt er jeden Kampf den irgendjemand gegen ihm aufnimmt. Er verschwindet sofort danach. Er kan gesehen werden wenn er durch Plantagen läuft oder mit anderen Wesen auf Flussufem spielt. Wenn er von Pajés gerufen wird, hilft er dass die Menschen schnell von Krankheiten geheilt werden.

# OS AUTORES

ARARÊ MARROCOS BEZERRA é um multifacético artista paraense. As xilogravuras são apenas uma pequena amostra de suas obras, que já foram expostas no Brasil, nos EUA e na Europa. As artes plásticas parecem não ter segredos para ele. Com os pincéis na mão ele produz telas de grande valor estético, mas também a pedra, a madeira, o barro e outros materiais se rendem a sua força criativa. Sua linguagem cabocla identifica suas obras com a Amazônia, região que ele conhece muito bem.

ERNESTO KRAMER, adaptador e tradutor dos textos, acha que a maior graça que fez na vida foi criar um filho. Fazer livros é um hobby que cultiva desde que aprendeu a escrever. Ocupações teve muitas diferentes na vida, para poder sobreviver. Mas a maior satisfação é escrever e publicar livros, abrangendo temas muito diferentes. Aproveitando seus conhecimentos de línguas, hoje tem o prazer de apresentar "Amazônia – 20 Lendas e Mitos", apoiado por seu amigo Ararê, pesquisador e compilador dos textos.